

**Ницевич Ирина**

База данных Звуки Му

<http://web-corpora.net/zvukimu/>

# Введение

Для выполнения экзаменационного задания я выбрала лингвистическую базу данных **Звуки Му**. Звуки Му – это база глаголов звуков животных, подготовленная в рамках научно-учебной группы "Лексико-типологические исследования" Школы Лингвистики НИУ ВШЭ. Она позволяет работать с разными типами информации: глаголами, языками, метафорами, животными, языковыми примерами и переводами, – показывает связи интересующих нас данных и визуализирует их в виде графа.

## 1. Дизайн

Дизайн сайта минималистичен до крайности и выглядит скучновато. Зато красиво анимировано появление графов. Ещё из удачных решений можно отметить, скруглённые уголки всех таблиц, кнопок и полей. Кнопки имеют приятный спокойный цвет. Очень красиво решено переключение между графами и таблицами. Теперь подробно поговорим о недостатках дизайна:

- списки названий животных, языков никак не упорядочены, в них неудобно ориентироваться (зато метафоры упорядочены по алфавиту);
- данные в поля можно вводить только вручную, не предоставляется возможность выбрать из списка вариантов;
- не имеет оптимизации для мобильных устройств
- фоны заголовков и цвет границ блоков «Результат поиска» и «Глагол:» стоило сделать светло-голубыми, как в блоках внутри разделов «О базе» и «Как искать»
- внутри раздела «О базе» в блоке «Языки» есть пустая колонка под заголовком «Кто собирал данные», цвета узлов там же расставлены без какой-либо логики и выглядят неприятно, создавая цветовой шум;
- в том разделе в «Метафорах» некоторые элементы списка выходят за границу блока;
- в углу страницы есть кнопка переключения на французскую версию сайта, но эта версия проработана не до конца;

## 2. Onboarding (ресурс глазами новичка)

База данных интуитивно понятна, работать с ней вполне смогут даже люди, никогда не сталкивавшиеся с лингвистическими базами данных до этого. Очень удобно, что стартовая страница сразу является примером выдачи по нетривиальному запросу. Это наглядно демонстрирует работу базы и её функционал. Однако довольно затруднительно самому угадывать какие животные или языки внесены в базу, а каждый раз пролистывать весь не упорядоченный список неудобно. Тут не помешали бы подсказки при вводе или просто возможность выбирать из списка. В остальном пользоваться базой легко и приятно.

### 3. Помощь пользователю

В базе данных есть раздел «Как искать в базе?», содержащий очень подробное и простое описание её работы. Ссылка на него удобно расположена, найти её не представляет труда. В этом разделе описан принцип построения графов, ввода поискового запроса, приведены примеры запросов и для каждого из них описана ожидаемая выдача и возможности работы с ней. Есть так же отличный tutorial, прямо на странице пошагово объясняющий алгоритм поиска и помогающий ориентироваться. В графах при наведении курсора на узлы тоже появляются подсказки, какой узел, что обозначает.

### 4. Функционал. Примеры использования

Эта база данных позволяет искать глаголы звуков разных животных в разных языках и их семантические переходы. Показывает глагол в контексте в прямом и в метафорическом значении, если оно есть. Устанавливает связи между глаголами с одинаковыми семантическими переходами, показывает связи животных имеющих общий звуковой глагол. Так как разметка корпуса ограничивается семантической, давайте перейдём к примерам.

Вот тут мы хотим увидеть, имеют ли лягушка и собака в каких-нибудь языках звуковые глаголы с одинаковым семантическим переходом, применимые к человеку.

Звуки My

лягушка, собака

Язык

человек

Искать

Графы

О базе

Как искать

Тutorial

Результаты поиска

Язык	Животное	Название животного на языке	Глагол	Перевод глагола	Таги	Пример употребления в прямом значении
немецкий	собака	Der Hund	bellen	гавкать, лаять	кашель, человек, характеристика речи	1)Er[χ] bellt[V] schon den ganzen Tag, er sagt, der Hals täte ihm beim Husten weh. Oh[χ] wie целый день сильно кашляет[V], он говорит, у него от кашля болит горло 2)Er hat mich wirklich gequält. Er[χ] bellt[V], und ich versuchte trotzdem nett zu sein. Oh мени совсем замучал. Oh[χ] рывкает[V], а я старался быть вежливым. Eine Bahnbedienstete[χ] <...> kommt mit großen Schritten ins Bistro. bellt[V] » Hier ist Nichtraucher, seit heute, los, Zigaretten ausmachen! «(D5)Железнодорожник[χ] широкими шагами входит в Бистро и рывкает[V], с сегодняшнего дня здесь нельзя курить, тушите сигареты (D5)<...>eilen durch die Gänge, erteilen Anweisungen, bellt[χ] Befehle[χ] быстро идут по коридорам, дают указания и пропалают[V] приказы[D].
норвежский	собака	Hund	bjelle/gja	лаять	семантически значимые реакции, неодобрительные реакции, человек, одобрительные реакции, агрессивное сопротивление	Du trenger ikke bjelle til meg på den måten – det er frekt
адыгейский (бжедугский диалект)	собака	he	behep	скулить	человек, громкий голос, промий, характеристика голоса	wehebehe [V] deure zeresere
адыгейский (бжедугский диалект)	собака	he	behep	скулить	природа, ветер	I'abbe [χ] mabehe [V]
валлийский	собака	ci	chwypu	рычать	семантически значимые реакции, неодобрительные реакции, человек, одобрительные реакции, агрессивное	Gwell i chi beidio â symud, chwymodd y dyn. [You had better not move, snarled the man.]

Глагол: coasser

Прямое значение

• Les grenouilles maintenant coassaient , poussant, tout le long des berges, leurs notes roulantes et monotones  
Теперь лягушки квакали , луская вдоль берегов реки раскатистые и монотонные звуки

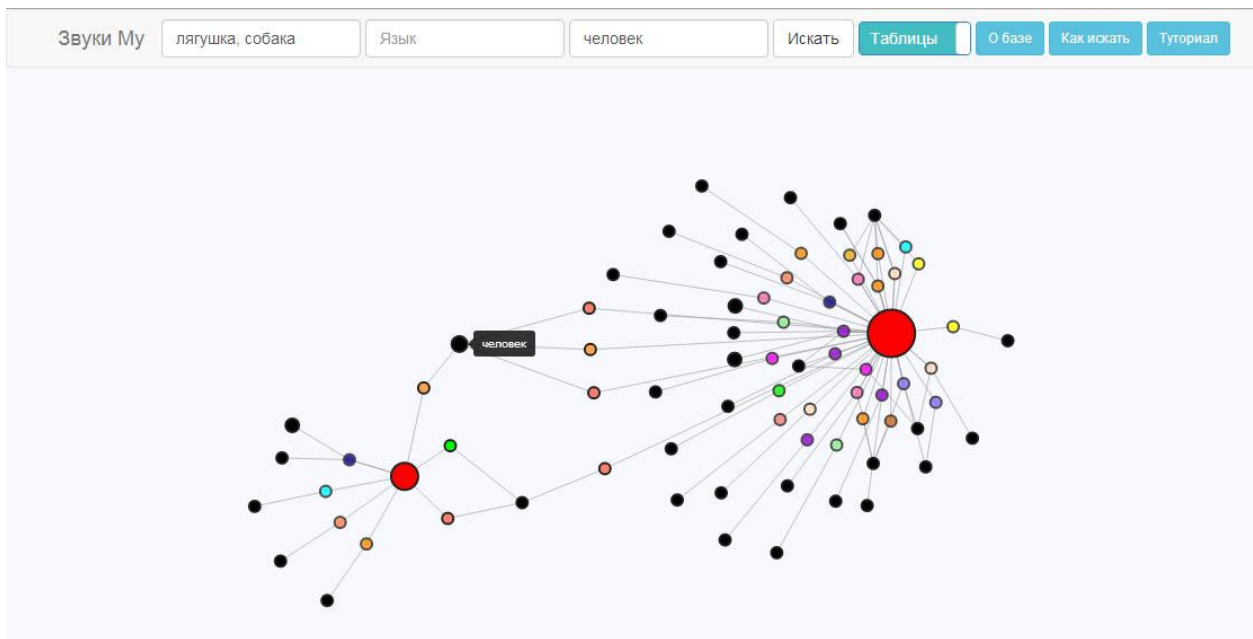
Перевод метафорического значения

говорить неприятные слова, издавать неприятные звуки, скрипеть

Примеры метафор

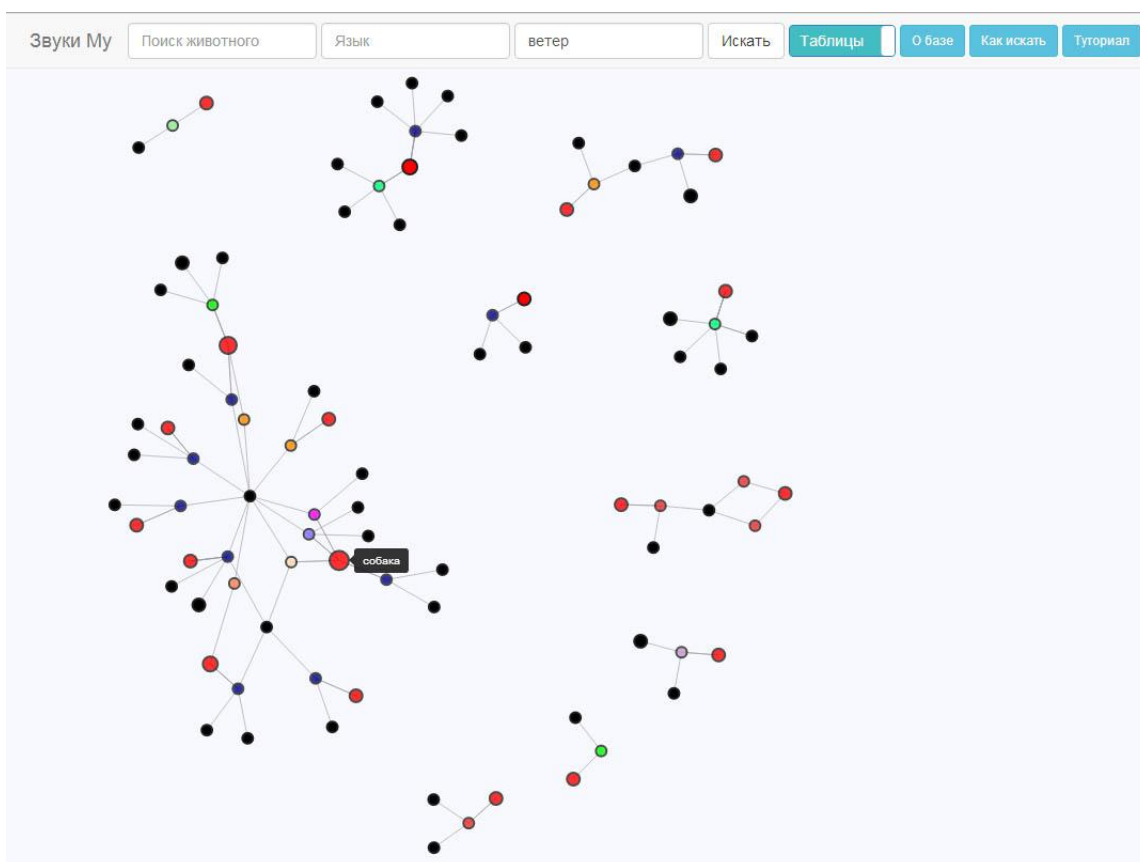
• On entend coasser [V] la girouette [χ] du colomier - Слышно, как скрипит [V] флюгер [χ] на голубятне. X.V артефакт, скрип

• Vous [χ] ne me coasserez [V] pas à l'oreille vos besoins [Y] ni vos demandes d'argent [Y]. Не шепчите [V] мне на ушко ни о ваших нуждах [Y], ни о ваших просьбах о деньгах [Y]. X.V (Y[Acc/let]) семантически значимые реакции, неодобрительные реакции, человек, слабое сопротивление, одобрительные реакции



И мы видим, что они, действительно, имеют такие глаголы, например в башкирском: бакылдау «квакать» и лаңкылдау «бесполезно гавкать» (оранжевые кружочки) в метафорическом значении могут применяться к человеку.

А теперь давайте посмотрим, звуки каких животных наиболее часто метафорически переходят в звуки ветра.



Мы видим, что кружочек собаки самый большой, значит, глаголы её звуков переходят в звуки ветра чаще всего.